

文獻整理

土居香國〈富嶽詩集序〉考釋

吳福助 顧敏耀¹

【作者】

土居香國（どい こうこく，1850～1921），本姓越智，名通豫，字士順，號香國、香華國御史，日本四國土佐（今高知縣）人。少好讀書，能詩文。稍長，就官途，鍊實務，為縣官，為郡長。時又參與政黨活動，論當世之務，或監督會社。後再仕，曾任遞信省東京郵便電信局長。明治乙未（二十一年 1895）八月，隨軍來臺，歷任總督府陸軍局郵便部長、民政局通信部長、總督府評議會員等。丁酉（二十三年，1897）因下屬收賄，督導不週而下臺，返回日本內地。在臺任職凡三年。學博才敏，器識高遠，刀筆簿書之餘，寄心詩文，時與文士為山水之遊，在 1908 年（明治四十一年）承接大久保湘南過世遺缺，擔任日本漢詩重鎮「隨鷗吟社」主幹，著有《仙壽山房詩文鈔》、《征臺集》等²。岡千仞評曰：「源流極正。」石川英評曰：「溫雅清婉，嶄然拔于塵壒之表，雖在事務繁劇之職，亦自有雍容閒雅之意。」木村毅評曰：「其為辭，雅而雋，深而鬯，運思玲瓏，奇姿橫生，將與古之作者爭衡矣。」王松評曰：「土居香國（通豫）有才幹，歷掌郵務，敏以處事。好吟詠，所到有詩。在臺曾設玉山吟社，提唱風雅。騷人墨客，樂與之交。余嘗讀其〈登城樓遠眺〉一篇，蓋乙未（明治二十一年，1895）中秋在臺北時所作，氣骨沈厚，不作浮響。」³為日治初期最早來臺的重要漢詩文作家。

【提要】

土居香國〈富嶽詩集序〉，收錄於《仙壽山房詩文鈔》⁴卷一，為鉛字排印版。又見於小西古香編纂《富嶽詩集》⁵，為書法手寫影版，使用行書字體，筆勢酣暢淋漓，與文意相互呼應。以上兩種版本字句略有不同。書法手寫影

¹ 吳福助，東海大學中國文學系教授退休。顧敏耀，國立中興大學中國文學系專案助理教授。

² 以上參考：(1)上田正昭、西澤潤一、平山郁夫、三浦朱門監修，《日本人名大辭典》，東京：講談社，2001。(2)土居通豫，《征臺集》（兵庫：土居通彥，1922），頁 1。(3)〈隨鷗吟社之定繼後者〉，《漢文臺灣日日新報》，1908 年 3 月 4 日，第 3 版。

³ 王松，《臺陽詩話》（臺北：大通書局，1987），頁 83-84。

⁴ 東京，1916 年。

⁵ 東京：東京堂，1916 年。

版綴辭較為繁富，應是初稿。排印版行文簡省許多，應是經由作者進一步修訂，以為定本者。本文依據排印本進行考釋，並將手寫版圖檔附錄文末，俾供讀者比對參考。

富士山是一座活火山，位於日本本州的靜岡縣和山梨縣之間，在東京西南方約 80 公里處，主峰海拔 3776 公尺，乃日本第一高山，終年積雪，型態壯麗優美，被奉為聖山，成為國家的象徵，2013 年獲選列入世界文化遺產。在終戰之前，富士山是帝國的四大山之一，與臺灣的新高山⁶、朝鮮的白頭山以及樺太的逢見山並列。

富士山位於日本列島的中央，比其他任何山峰都高大雄偉，甚至展示出一種莊嚴的美。這樣一座山峰自然從遠古時代就得到日本人普遍的讚嘆和崇敬，甚至被奉為聖山，成為山岳信仰參拜登山的焦點，也是許多繪畫和文學創作題材的永恆泉源。特別是江戶時代以後，旅遊風氣在全日本盛行，最為熱門的旅遊路線就是連接新興都市江戶與京都、大阪的主要幹道「東海道」。在「東海道」旅行，只要天氣晴朗，就可以近距離觀賞富士山的雄偉身姿。這對於人們來說是莫大的樂趣。在這一時期出版的許多「東海道」沿途繪畫和旅行指南，必定會突出富士山的形象，而且都會提及富士山的美。大量留存至今的旅行筆記和記錄中，常常會看到讚美富士山的表述，描繪在旅途中所見富士山的圖畫以及吟詠富士山的和歌和俳句也廣為流傳。日本國民甚至將家鄉各地與富士山相似的山，都當成富士山，用當地地名加上富士山的名稱來稱呼它，迄今在全日本超過三百座之多⁷。這種全國人民紛紛懷著自豪與熱愛之情，創造出屬於自己的富士山的特殊風氣，進一步證明唯有富士山，才是所有日本人心靈的故鄉⁸。

本文是作者為友人小西古香選編《富嶽詩集》撰寫的序文，屬於「序跋類」散文。全文分為三段：首段紀錄一位曾經攀登富士山的人所說的話，描

⁶ 臺灣新高山因為高於富士山而得名，佐倉孫三《臺風雜記・新高山》：「島中第一高山為毛利孫山，高過我富士山五百尺餘，四時戴白雪。我皇帝陛下賜『新高』之號，蓋以新版圖中之高岳也。」

⁷ 野瀨和紀〈日本各地の富士山〉，小室博一編集《富士山》（東京：JTB パブリッシング，2012），頁 80-83。

⁸ 以上參考高階秀爾〈富士山的文化史〉，原以英文發表，題為“Mount Fuji in Edo Arts and Minds”，刊載於“JAPAN ECHO”第 30 卷第 1 號（2003 年 2 月），後有日文版收錄於高階秀爾、田中優子編《江戸への新視点》（東京：新書館，2006），中譯版刊於「走進日本」網站，網址為：<http://www.nippon.com/hk/currents/d00021/>，2017 年 6 月 3 日瀏覽。

述富士山上的壯麗風景以及讓人心曠神怡的登覽經驗。次段則是作者表示他批覽這本詩集之時，頗感身歷其境，完全體驗到前段登山者所形容的情境。此段特意將前段的字句重複使用，乃前後呼應之法，強調了詩作內容對於山水景物的強大再現（representation）能力，確實可作為臥遊、神遊的參考。末段則是畫龍點睛之筆，作者表述他誦讀這本詩集之後，最感到暢快的體驗就是不必真正親臨其地，卻能透過閱讀文本而臥遊神往，宛如置身於雲霧繚繞的富士山間。

本文描述登覽富士山所見到的奇偉風光，以及所體驗到天人合一的遼闊心境，形象簡括鮮活，文筆酣暢自然，給人以無窮的遐想與啟迪。具有強大的藝術感染力，頗能誘導讀者誦讀《富嶽詩集》詩集的濃厚興趣，也是進一步指引探索富士山文學堂奧的佳作。

日本漢詩吟詠富嶽之作甚多⁹，其中最為膾炙人口者，殆屬石川丈三（1583～1672）〈富士山〉：「仙客來遊雲外巔，神龍棲老洞中淵。雪如紈素煙如柄，白扇倒懸東海天。」¹⁰以及安積良齋（1791-1861）〈富士山〉：「秦皇采藥竟難逢，東海仙山是此峰。萬古天風吹不折，青空一朵玉芙蓉。」¹¹至於日治時期臺灣詩人吟詠富嶽之作，亦所在多有（詳見「延伸閱讀」），皆可與本文對照而讀。

【原文】

今茲辛卯¹盛夏，有人自富嶽歸，語其登覽壯快²之狀，曰：鐵路至駿之鈴川³下車，仰視則玲瓏瑰琦⁴，八朵⁵巍峩⁶於碧落⁷之外。雇輦⁸至山麓，更裝而登，經一宿達山巔，風露冷冷⁹，曉氣沁骨。徘徊洞口，則怪颺¹⁰起於空洞中，雲煙間欲捲人去，悚然心悸目眩。忽而紅輝發於東方，不食頃¹¹，晴曦¹²大若銅盤，離離¹³躍出于翠霧縹渺¹⁴碧波淼漫¹⁵之上，魑魅¹⁶走焉，魍魎¹⁷匿焉。凝眸回視則峰巒鏽錯¹⁸，河川蜿蜒¹⁹，若小園盆池，某州某縣，歷歷可指點也。於是吸煙霞，嚙²⁰冰雪，心小天地，氣吞宇內，有飄揚羽化²¹之想，至我忘吾²²，蓋登覽之最壯最快者也。

⁹ 可參考唐千友〈日本漢詩中的富士山形象研究〉，安徽大學學報（哲學社會科學版），2012年第6期，頁72-79。

¹⁰ 小西古香，《富嶽詩集》（東京：東京堂，1916），頁37-38；劉硯、馬沁《日本漢詩新編》（合肥：安徽文藝出版社，1985），頁102；橋詰静子，《富士山トボグラフィー 透谷・正秋・康成らの旅》（增補版）（東京：一藝社，2006），頁8。

¹¹ 小西古香，《富嶽詩集》，頁48。

予聽之，魂飛肉動，欲試一登而未果，自以為遺憾。近日予友小西古香²³，蒐輯古今富嶽詩數百篇，名曰《富嶽詩集》²⁴，屬²⁵序於予。蓋古香亦愛富嶽，欲試一登而未果者也，故編此集，欲以供臥游²⁶。予受讀而卒業²⁷焉。玲瓏瑰琦，巍峩於碧落之外者在焉；怪風起于空洞中，雲煙間欲捲人去者在焉；晴曦大若銅盤，離離躍出于翠霧縹渺碧波淼漫之上者在焉；峰巒鏽錯，河川蜿蜒，若小園盆池者在焉。變幻幽渺，皆彷彿於目睫之間²⁸。使人有小天地、吞宇內之概，恍惚迷離，非特忘吾，併忘毀譽榮辱富貴功名，洋洋²⁹乎神與造物者³⁰游。蓋古香之賜也。不知古香亦與予同此情焉否耶？

若夫其詩之絕妙絕奇，最壯最快之處，不必徵³¹之登覽者之言，而予能知之。暑窗之下，吟諷一過³²，掩卷而危坐³³，則尚覺雲煙繚繞几席之間，冰雪凜冽襲人之衣袂³⁴也。

【考釋】

- 1.〔辛卯〕明治 24 年，1891 年。作者當年 42 歲，尚未前來臺灣任職。
- 2.〔壯快〕豪壯暢快。
- 3.〔駿之鈴川〕駿河（今屬靜岡縣）的鈴川港，是遠眺富士山景的著名地點，位於富士山的南方。案：富士山一共有四條登山路線，分別是吉田口（河口湖口，北口）、須走口（東口）、御殿場口（東南口）和富士宮口（南口），每條路沿路都建有山小屋，在登山季節對外開放。每條路都分為上山路和下山路（富士宮口之上下山路相同）。在鈴川下車之後，應是取道富士宮口登山道，這是僅次於吉田口的登山人數甚多之登山道，攻頂距離最短，不過也較為陡峭。參考小室博一編集《富士山》（東京：JTB パブリッシング，2012），頁 144-149。
- 4.〔玲瓏瑰琦〕精巧瑰麗。
- 5.〔八朵〕富士山口的八座山峰：劍峰（富士山最高點所在地）、白山岳（釋迦岳）、久須志岳（藥師岳）、大日岳（朝日岳）、伊豆岳（觀音岳・阿彌陀岳）、成就岳（勢至岳・經岳）、駒岳（淺間岳）、三島岳（文殊岳）。
- 6.〔巍峩〕高聳的樣子。
- 7.〔碧落〕天空，青天。
- 8.〔輦〕音ろ一ろゝ，人力車。
- 9.〔冷冷〕寒涼的樣子。
- 10.〔颯〕旋風，暴風。
- 11.〔食頃〕吃一頓飯的時間，形容短時片刻。

- 12.〔晴曦〕明亮的朝陽。
- 13.〔離離〕光亮耀眼的樣子。
- 14.〔縹渺〕高遠飄忽，隱隱約約的樣子。
- 15.〔淼漫〕廣闊無涯的樣子。
- 16.〔魑魅〕山林間的鬼怪。
- 17.〔魍魎〕山林間的精靈。
- 18.〔鏽錯〕交錯夾雜，一般作「繡錯」。
- 19.〔蜿蟺〕ㄨㄛ ㄩㄛˋ，彎曲的樣子。
- 20.〔嚙〕音ㄩㄛˊㄟˋ，咬。
- 21.〔羽化〕指飛升成仙。《晉書·許邁傳》：「玄自後莫測所終，好道者皆謂之羽化矣。」
- 22.〔我忘吾〕忘我，超乎自我。形容超然塵俗，與自然融為一體的境界。《莊子·齊物論》：「今者吾喪我。」晉郭象註：「吾喪我，我自忘矣。我自忘矣，天下有何物足識哉？」
- 23.〔小西古香〕小西理兵衛（生卒年待考），字行直，號古香，本州東北地方秋田縣人，曾任當地縣議員，編有《富嶽詩集》。
- 24.〔富嶽詩集〕描寫富士山的漢詩集，總共收錄五言古詩 15 首、七言古詩 18 首，五言律詩 15 首、七言律詩 59 首、五言絕句 56 首、七言絕句 145 首，以及海外人士詩作 9 首，總共 307 首。
- 25.〔屬〕同「囑」，吩咐。請託我撰寫序文。
- 26.〔臥游〕以欣賞圖畫或詩文代替實際遊覽。
- 27.〔卒業〕仔細讀完全書。
- 28.〔目睫之間〕眼睛睫毛之間，指透過文字閱讀想像所見。
- 29.〔洋洋〕快意的樣子。
- 30.〔造物者〕特指創造萬物的神。《莊子·大宗師》：「偉哉，夫造物者將以予為此拘拘也。」唐柳宗元〈始得西山宴游記〉：「洋洋乎與造物者遊，而不知其所窮。」
- 31.〔徵〕求證。
- 32.〔一過〕一遍。
- 33.〔危坐〕古人以兩膝著地，聳起上身為「危坐」，即正身而跪，表示嚴肅恭敬。後泛指正身而坐。《管子·弟子職》：「危坐鄉師，顏色無作。」

34.〔袂〕巾へ、衣袖。

【今繹】

今年辛卯年（1891）的盛夏時節，有個人從富士山遊歷回來，描述山上令人感到豪壯暢快的景色。他說：鐵路搭到駿河的鈴川下車，抬頭仰望富士山，精巧瑰麗，富士八峰高聳在半空中。叫來一輛人力車，載到半山腰，更換服裝之後開始登山。途中過了一個晚上，抵達山頂，山風與露水讓人感到冰冷，清晨的寒氣好像凍到骨頭裡面去。徘徊在火山口的旁邊，一陣怪風突然從洞中颳起來，在雲霧瀰漫之間，好像要把人捲走一樣，讓人心驚膽戰，眼花頭昏。忽然有紅光出現在東邊，過沒多久，旭日大得像是銅盤一樣，耀眼地從翠霧縹緲、綠波漫漫之間升騰起來。一剎那間，妖魔鬼怪似乎都逃匿無蹤了。仔細放眼俯瞰，只見眾多山峰星羅棋布，河川蜿蜒曲折，好像在觀賞小小的園林池塘一般，眼底下是哪個州，哪個縣，都可以清清楚楚地逐一指點出來。這時候呼吸著山中的雲氣，咀嚼著冰雪，心中感覺好像天地都變小了，頓時胸襟開闊，似乎要把天下都全部收納進來，飄飄然宛如就要長出翅膀，飛升成仙，甚至還把自我的執念全都拋棄淨盡了。這就是登山遊覽感到最暢快的境界啊！

我聆聽之後，內心十分激動，也想要去攀登富士山，但是卻一直沒有機會實現願望，心裡頗感遺憾。這幾天，我的朋友小西古香，蒐集了古今關於富士山的詩作數百篇，選編成書，題為《富嶽詩集》，要我寫一篇序文。小西古香他也是非常喜愛富士山，想要去攀登卻一直未能成行，所以才選編了這本書，提供給讀者作為神遊的參考。我拿到這本書，誦讀完了之後，確實就感受到了精巧奇偉、高聳在半空中的壯麗山勢；還有空洞中吹來怪風，在雲霧瀰漫之間，好像要把人捲走；也有旭日大得像銅盤一樣，耀眼地從翠霧縹緲、綠波漫漫之間升騰起來；更有山峰星羅棋布，河川蜿蜒曲折，好像在欣賞小巧的園林池塘。變化莫測、隱隱約約的山景，宛如就在眼前，使人頓時感覺天地變小了，並且要把整個天下都收納到胸襟之中，心神恍惚迷離之際，不僅達到忘我的境界，連外界的批評、稱讚、榮譽、富貴、功名等全部都忘記了，從而心曠神怡地與造物者融為一體。這是小西古香送給我的山水禮物啊！不知道他是否有與我一樣的感觸呢？

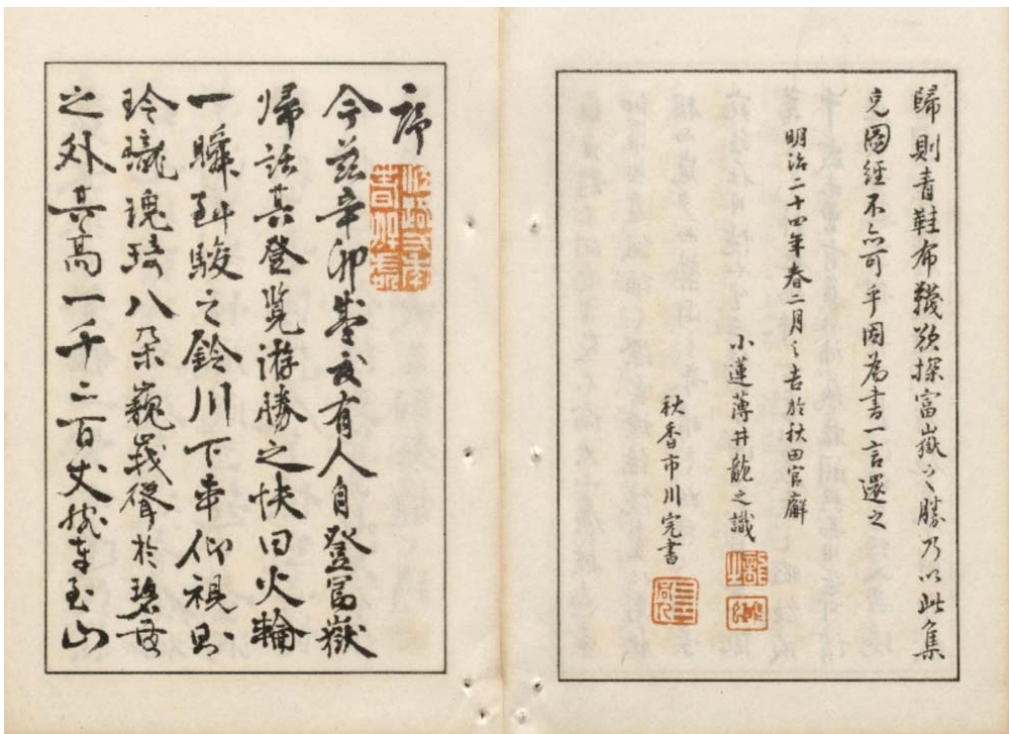
如果要講詩中讓人感到最美妙、最奇特、最豪壯、最暢快的體驗，不必

逐一求證曾經登山的人，透過誦讀《富嶽詩集》，我早已全覽無遺，通透了解了。在這盛夏時節，我倚靠著窗戶，把這些詩作反覆誦讀完畢，然後合起書本正身而坐，頓時覺得富士山山中的雲霧，在我的書桌旁邊繚繞徘徊，冰雪的寒氣，還屢屢侵入我的衣袖之中呢！

【延伸閱讀】

1. 林仲衡〈望富士山〉：「八瓣玲瓏欲倚天，上堆積雪更鮮妍。昌黎詩句堪攜贈，太華峰頭玉井蓮。」
2. 吳景箕〈富嶽〉：「雲飛鶴舞風驅駟，仙去仙來此嶽靈。倒覆玉甌拋海外，千秋冷雪界天青。」
3. 黃紹謨〈電車望富嶽〉：「靜岡富嶽入雲端，雪影皚皚望裡寒。白扇倒懸真恰尚，車中不厭百回看。」
4. 劉克明〈發富士山口占〉：「富士山頭立馬看，湧雲萬頃似波瀾。眼前蟲鳥都飛絕，六月冰風徹骨寒。」

【附錄一】土居通豫手書〈富嶽詩集序〉



焚艾裝而登徑一宿而達絕巔
 時先風竅冷然曉氣沁骨徘徊
 于洞口則怪風颭忽起于空洞
 中狂吹而濤捲人之棟然心搖
 目眩忽而紅捧霞於志天不食
 頃而晴曦大若銅鑪耀耀七

予乘霧縹緲碧波蕨漫之上魑
 魅走鳥翹颺匿焉凝眸回顧則
 峰巒錯錯河川蜿蜒若小園忽
 池某為未氣歷之可指點也於
 是吸煙窺齒冰雪心小不地氣
 吞字肉有飄揚而化之悲遂忘


我為參蓋登覽游勝之最壯最
 快者也予聽之魂飛肉動狂試
 一登而未果豈可不謂遺憾哉
 予友小西古香頃日蒐輯富嶽
 之詩數百篇誌與人不可撰古
 名曰了嶽訪集序於予蓋古

香之筆乃嶽狂試一也而亦果
 故編此集也次以佳山游之具
 也予受而卒業焉彼玲瓏瑰琦
 巍峨聳於雲霞之外或在鳥彼
 怪夙颯忽起于空洞中狂吹而
 煙捲人去者在焉晴曦大若銅

懸離之躍也予尋竊縹緲若波
 乘渡之上多在鳥彼嶺垂鑄錯
 河川繞壇若山園鳥池在古馬
 變幻幽渺公才佛於目睫之官
 伏予忽有小天地各守肉之既
 志以游非志游乎真游也似

游乎恍惚達離遂忘我為夢候
 志毀譽當辱富貴切不洋也
 神与造物共游蓋古多之賜也
 不古古香之与予曰此清福乎
 其詩句之乾妙既奇最壯最快
 之處石侯徵之豈覽者之言而

予能也之者客以視一子掩卷
 而曉世則乍覺中煙縹緲且序
 之間水雲凜冽襲人之衣袂也
 香園花史士在通線



緒言
 一余平生富嶽ノ勝ヲ愛シ古人ノ集ヲ繙キ苟モ富
 岳ニ關スルノ詩ハ隨テ得レハ隨テ錄スト雖凡
 淺見寡聞固遺漏多キヲ恐ル他日再版ノ機ヲ得
 ハ更ニ之ヲ補ハント欲ス大方ノ諸賢垂教ヲ惜
 ムナクンハ幸甚
 一詩古今ヲ撰ハス之ヲ故人ニ求ム元中五年釋空
 華ヨリ大正元年乃木石林ニ至ル其間前後五百
 數十年詩三百餘首略々年代ヲ以テ之ヲ順序ス
 ト雖凡諸大家中單ニ雅號ノミヲ存シ姓名生國

【附錄二】富士山寫真(林宗瑤拍攝，2017 年 1 月 16 日)



【附録三】富士山四大登山路線圖(引自小室博一編集《富士山》(東京：JTBパブリッシング，2012)，頁 144。)

